

JEAN-PHILIPPE RAMEAU (1683-1764)

# Les Indes galantes

Opéra-ballet en un prologue et quatre actes

Livret de Louis Fuzelier

LES ARTS FLORISSANTS  
WILLIAM CHRISTIE



## **SOLISTES**

### **Prologue**

Hébé **Claron McFadden**  
Bellone **Jérôme Correas**  
L'Amour **Isabelle Poulenard**

### **1<sup>er</sup> Entrée – Le Turc généreux**

Osman **Nicolas Rivenq**  
Émilie **Miriam Ruggeri**  
Valère **Howard Crook**

### **2<sup>e</sup> Entrée – Les Incas du Pérou**

Huascar **Bernard Deletré**  
Phani **Isabelle Poulenard**  
Don Carlos **Jean-Paul Fouchécourt**

### **3<sup>e</sup> Entrée - Les Fleurs, Fête Persane**

Tacmas **Jean-Paul Fouchécourt**  
Ali **Jérôme Correas**  
Zaïre **Sandrine Piau**  
Fatime **Noémi Rime**

### **4<sup>e</sup> Entrée – Les Sauvages**

Adario **Nicolas Rivenq**  
Damon **Howard Crook**  
Don Alvar **Bernard Deletré**  
Zima **Claron McFadden**

**LES ARTS FLORISSANTS, dir. WILLIAM CHRISTIE**

**CHŒURS**

*Sopranos* Sylvie Colas, Caroline de Corbiac, Christiane Détrez-Lagny, Emmanuelle Gal  
Béatrice Malleret, Isabelle Martin, Anne Mopin, Anne Pichard, Anne-Marie Tauzin  
*Hautes-contre* Joël Clément, Édouard Denoyelle, Bernard Loonen, Brian Parsons  
*Ténors* Alain Brumeau, Christophe Le Paludier, Niall Morris, François Piolino  
Jean-Marie Puissant  
*Basses* François Bazola, Philippe Choquet, Jean-François Gay  
Marcos Loureiro de Sa, Jean-Claude Sarragosse, Paul Willenbrock

**ORCHESTRE**

*Violons* Myriam Gevers  
Makoto Akatsu, Bernadette Charbonnier, Roberto Crisafulli, Odile Édouard  
Catherine Girard, Nicola Hayston, Simon Heyerick, Thérèse Kipfer  
Michiyo Kondo, Paul Lindenauer, Kevin Mallon, Guya Martinini  
Martha Moore, Michèle Sauvé, Isabel Serrano  
*Altos* Ruth Weber, Frédéric Gondot, Ariëtte Kasbergen, Anne Weber  
Peter Whiskin, Galina Zinchenko  
*Basses* Élisabeth Matiffa, Emmanuel Balssa, Paul Carlioz, Bruno Cocset  
Dominique Dujardin, Alain Gervreau, Michel Murgier  
*Contrebasses* Vincent Charbonnier, Richard Myron  
*Hautbois* Michel Henry, Geoffrey Burgess, Michael Dupree, Claire Michèle  
*Musettes* Jean-Christophe Maillard, Jean-Pierre Van Hees  
*Flûtes &  
petites flûtes* Marc Hantaï  
Serge Saïtta  
*Bassons* Claude Wassmer, Philippe Miqueu  
*Trompettes* Susan Williams, Maarten Van Wevervijk  
*Percussions* Marie-Ange Petit  
*Clavecin* Christophe Rousset

Production harmonia mundi © 1991

Enregistrement janvier 1991 avec le concours de Aluminium Péchiney et SPIE Batignolles

Direction artistique : Michel Bernard

Prise de son : Michel Pierre - Assistant : Franck Jaffres

Montage : Claire Luhan et Jean-François Pontefract

JEAN-PHILIPPE RAMEAU (1683-1764)

## **Les Indes galantes**

Opéra-ballet en un prologue et quatre actes

Livret de Louis Fuzelier

### CD 1

#### PROLOGUE

1	<b>Ouverture</b>		4'20
2	<b>Scène 1</b>	Air "Vous, qui d'Hébé"	3'45
3	<b>Scène 2</b>	Entrée des 4 nations	2'25
4		Air "Amants sûrs de plaire"	3'24
5		Air grave pour les Polonais	1'54
6		Menuets I & II	2'12
7		Air et Chœur "Musettes, résonnez" Musette en rondeau	3'38
8	<b>Scène 3</b>	Air "La Gloire vous appelle"	2'16
9		Air pour les deux guerriers portant des drapeaux	1'41
10		Air pour les amants qui suivent Bellone Chœur "Vous nous abandonnez"	1'36
11	<b>Scène 4</b>	Hébé et sa suite	4'52
	<b>Scène 5</b>	L'Amour et sa suite, Hébé Air "Pour remplacer les cœurs" Air "Ranimez vos flambeaux"	
12		Air pour les Amours	1'01
13		Duo et Chœur "Traversez les plus vastes mers"	3'52

**PREMIÈRE ENTRÉE • LE TURC GÉNÉREUX**

14	<b>Scène 1</b>	Émilie, Osman Air “Il faut que l’Amour s’envole”	6’44
	<b>Scène 2</b>	Émilie	
15		Air “Vaste empire des mers” Chœur des Matelots “Ciel ! de plus d’une mort”	4’27
16		Émilie “D’infortunés captifs”	3’16
	<b>Scène 3</b>	Émilie, Valère	
17	<b>Scène 4</b>	Émilie, Valère, Osman	3’49
	<b>Scène 5</b>	Valère, Émilie	
18	<b>Scène 6</b>	Émilie, Valère, Provençaux, Esclaves africains Marche Duo et Chœur “Volez, Zéphyr”	5’27
19		Air pour les esclaves africains	2’20
20		Ariette “Hâtez-vous”	2’17
21		Ariette “Régnez, Amours”	3’11
22		Rigaudons I & II	2’18
23		Tambourins I & II Émilie et Chœur “Partez”	2’15

**CD 2****DEUXIÈME ENTRÉE : LES INCAS DU PÉROU**

1	<b>Scène 1</b>	Phani, Carlos	4’11
2	<b>Scène 2</b>	Air “Viens, Hymen”	3’11
3	<b>Scène 3</b>	Phani, Huascar	4’11
	<b>Scène 4</b>	Huascar	
	<b>Scène 5</b>	Fête du Soleil	
4		Air “Soleil, on a détruit”	2’19
5		Prélude pour l’adoration du Soleil	1’29
6		Air et Chœur “Brillant Soleil”	3’28
7		Air des Incas	1’28
8		Air et Chœur “Clair flambeau”	3’52
9		Loure en rondeau	1’31
10		Air “Permettez, astre”	1’52
11		1 <sup>ère</sup> Gavotte. 2 <sup>e</sup> Gavotte en rondeau	1’58

12		Tremblement de terre	1'58
		Chœur "Dans les abîmes"	
13	<b>Scène 6</b>	Huascar, Phani	5'52
		Air "Ici, je vois partout"	
	<b>Scène 7</b>	Phani, Huascar, Carlos	
		Trio "Pour jamais"	
	<b>Scène 8</b>	Les mêmes. "La flamme se rallume"	
<b>TROISIÈME ENTRÉE • LES FLEURS, FÊTE PERSANE</b>			
14	<b>Scène 1</b>	Tacmas, Ali	5'01
		Air "L'objet à qui je rends les armes"	
	<b>Scène 2</b>	Tacmas, Zaïre	
15	<b>Scène 3</b>	Zaïre. Air "Amour, quand du destin"	4'18
16	<b>Scène 4</b>	Zaïre, Tacmas	8'55
		Duo "Doit-on aimer"	
	<b>Scène 5</b>	Tacmas, Zaïre, Fatime	
	<b>Scène 6</b>	Fatime, Tacmas	
		Air "Dans ces jardins"	
	<b>Scène 7</b>	Fatime, Tacmas, Ali, Zaïre	
		Air "Deviez-vous vous méprendre"	
17		Quatuor "Tendre Amour"	2'23
18	<b>Scène 8</b>	Marche pour la fête des fleurs	4'35
		Chœur "Dans le sein de Thétis"	
19		Air "L'éclat des roses"	0'59
20		Air et Chœur "Triomphez, agréables fleurs"	2'35
21		Airs pour les Persans I & II	2'34
22		Air "Papillon inconstant"	3'45

**CD 3****TROISIÈME ENTRÉE** : fin

1	Ballet des Fleurs	5'21
	Airs pour les Fleurs I & II	
	Gavotte en rondeau	
	Orage	
	Air pour Borée	
2	Zéphire I & II	6'53
	Air pour les Fleurs	
	Gavotte	

**NOUVELLE ENTRÉE • LES SAUVAGES**

3	<b>Scène 1</b>	Adario	2'58
		Air "Rivaux de mes exploits"	
4	<b>Scène 2</b>	Damon, Don Alvar, Adario	3'41
		Air "L'inconstance ne doit blesser"	
	<b>Scène 3</b>	Zima, Damon, Alvar, Adario	
		Air "Nous suivons sur nos bords"	
5		Air "La terre, les cieux et les mers"	2'21
		Air "Le cœur change à son gré"	
6		Air "L'habitant des bords de la Seine"	2'40
	<b>Scène 4</b>	Zima, Damon, Don Alvar, Adario	
7		Prélude, qui annonce la fête	2'02
	<b>Scène 5</b>	Adario, Zima	
8		Air "Sur nos bords l'amour vole"	3'03
		Duo "Hymen, viens nous unir"	
9	<b>Scène 6</b>	Air et Chœur "Bannissons les tristes alarmes"	2'31
10		Danse du Grand Calumet de la Paix (Danse des Sauvages)	2'01
11		Duo et Chœur "Forêts paisibles"	2'31
12		1 <sup>er</sup> Menuet pour les Guerriers et les Amazones	1'46
		2 <sup>e</sup> Menuet	
		Gavotte	
13		Prélude	3'16
		Air "Régnez, Plaisirs et Jeux"	
14		Chaconne	5'51

# LES INDES GALANTES

Opéra-ballet in einem Prolog und vier Akten

Libretto: Louis Fuzelier

Musik: Jean-Philippe Rameau

## CD 1

### PROLOG

*Im Hintergrund der Bühne der Palast von Hebe; seitlich die Gärten.*

[1]

*Ouverture*

### 1. SZENE

*Hebe*

[2]

HEBE

Ihr, die ihr Hebes Gesetze befolgt,  
Kommt allzumal, eilt her auf meinen Ruf!  
Ihr singt schon, seit Aurora  
Diesen schönen Ort erhellt;  
Ihr beginnt mit dem Morgenlicht  
Terpsichores glanzvolle Spiele;  
Die süßen Augenblicke, die euch Amor schenkt,  
Die sind euch jedoch noch lieber.

### 2. SZENE

[3]

*Auftritt der 4 Nationen. Tanzgruppen französischer, spanischer und polnischer Jugend eilen herbei und führen graziöse Tänze vor.*

[4]

HEBE

Willkommene Liebesleute,  
Folgt eures Herzens Drang!  
Besinget euer Glück,  
Doch gebt kein Geheimnis preis!  
Es gibt für zärtliche Herzen  
Schätze, die im Stillen um so süßer sind.  
Bedenkt denn, man muss sie verschweigen!

[5]

*Gemessene Tanzweise für ein polnisches Paar.*

[6]

*1. Menuett*

*2. Menuett*

[7]

HEBE

Sackpfeifen, ertönt auf dieser heitren Flur,  
Stimmt hier unter schattigem Laub  
In das Murmeln der Bäche mit ein;  
Begleitet das süße Gezwitscher  
Der zarten Vögelein!

CHOR

Sackpfeifen, ertönt auf dieser heitren Flur,  
Stimmt hier unter schattigem Laub  
In das Murmeln der Bäche mit ein;  
Begleitet das süße Gezwitscher  
Der zarten Vögelein!

*Ländlicher Rundtanz (Musette)*

*(Lärm von Trommeln, die den Tanz unterbrechen)*

HEBE

Was höre ich? Trommeln lassen unsere Pfeifen verstummen?  
Das ist Bellone! Ihre Schreie erregen die Helden:  
Sie raubt noch die Untertanen von Paphos!

3. SZENE

*Bellone, Hebe und beider Gefolge*

[8]

*Bellone erscheint unter dem Schall von Trommeln und  
Trompeten, die ihr voranziehen, sowie fahnentragenden  
Kriegern. Sie fordert Hebes Gefolge auf, nur den Ruhm  
zu lieben.*

BELLONE

*(zu Gefolge Hebes)*

Euch ruft der Ruhm: hört seine Trompeten!  
Eilet, bewaffnet euch und werdet Krieger!  
Verlasst diese friedliche Abgeschlossenheit!  
Kämpft, es ist Zeit, Lorbeeren zu ernten!

CHOR

*Die Krieger rufen die Liebesleute der alliierten Nationen.  
Diese Hochgemuten scharen sich um Bellone und folgen  
ihren Fahnen.*

Euch ruft der Ruhm: hört seine Trompeten!  
Eilt, bewaffnet euch, und werdet Krieger!

[9]

*Air für zwei Fahnenjunker*

[10]

*Air für die Liebespaare, die Bellone folgen*

CHOR

Ihr verlasst uns denn,  
Welch tödliche Pein!  
Was soll aus unseren schönen Tagen werden?  
Welch tödliche Pein!

Hört auf die Liebesgötter!  
Uns ruft der Ruhm;  
Wir hören nur auf ihn!

#### 4. SZENE

*Hebe*

[11]

HEBE

Bellone zieht sie mit sich ...  
O du, Besieger der Himmel,  
Komm, gib Zeugnis von deiner höchsten Macht!  
Man wagt es, dich wegen anderer Götter zu verlassen!  
Sohn der Venus, ach, wer rächte dich besser als du selbst?

#### 5. SZENE

*Amor, Hebe, Hebes Gefolge*

*Amor schwebt auf Wolken vom Himmel; er trägt neue  
Wurfgeschosse; er wird von einer Truppe Amoretten  
begleitet, die wie er bewaffnet sind; einigen halten  
Feuerbrände, andere hissen Liebesbanner.*

*Ankündigung Amors*

HEBE

Amor erscheint in Waffen – möge er siegreich sein!

AMOR

Warum hat Ares Eros den Krieg erklärt?  
Verliert Mars seinen Weihrauch, bringt man ihn auch mir dar?  
Niemals haben die Myrten auf Erden  
Des Lorbeers Gedeihen verhindert!

HEBE

*(zu Amor)*

Um die Herzen zu ersetzen, die Euch Bellone raubte,  
Sohn der Venus, schleudert Eure sichersten Pfeile:  
Führt Eure Freuden fernen Ländern zu,  
Wenn Europa sie fahren lässt!

AMOR

*(zu seinem Gefolge)*

Schürt eure Flammen, füllt eure Köcher neu,  
Erntet und verdient euch die schönsten Palmen!  
Amoretten, erringt allzugleich  
Hundert neue Siege!

Schrecken folgt dem furchtbaren Mars;  
Spiele tändeln auf Euren Spuren.  
Auf denn, auf; eure neuen Banner  
Haben die Grazien gefertigt!

[12]

*Air für die Amoretten*

[13]

AMOR & HEBE

Überquert die weitesten Meere,  
Fliegt, fliegt, Amoretten, fliegt, fliegt!

Tragt eure Waffen und Lanzen  
In die fernsten Gestade!  
Gibt es ein Herz im ganzen Weltall,  
Das euch nicht huldigen muss?

CHOR

*Die Liebesgötter fliegen davon, und verteilen sich fern von  
Europa auf verschiedene indianische Lande.*  
Überquert die weitesten Meere,  
Fliegt, fliegt, Amoretten, fliegt, Amoretten!  
Tragt eure Waffen und Lanzen  
In die fernsten Gestade!

ERSTER AUFZUG

*DER GROSSMÜTIGE TÜRKE*

*Bühnenbild: die ans Meer grenzenden Gärten  
des Paschas Osman.*

1. SZENE

*Emilie, Osman*

[14]

EMILIE

*(tritt allein auf)*

Osman folgt mir; nun verberge ich ihm nichts mehr.  
Um seine Flamme zu dämmen, entdecke ich ihm meine.

OSMAN

*(erscheint; zu Emilie)*

Sucht Ihr immer noch das Dunkel und die Stille?

EMILIE

Ich möchte die Gewalt meines Leids verbergen.

OSMAN

Himmel! Was höre ich?

EMILIE

Vernehmt mein hartes Geschick!  
Dort, wo ich geboren bin,  
Heiratete ich einen Geliebten würdig meiner Treue;  
An einem einsamen Strand begannen wir zu tändeln,  
Als sich tückische Seeräuber näherten, das Schwert  
In der Hand. Der Schrecken schloss mir einen Moment  
Lang meine angstvollen Augen; sie öffneten sich erst  
Unter dem Gebrüll eines unmenschlichen Korsaren.  
Bald haben die Winde und der Himmel selbst,  
Komplizen seines Verbrechens, seine Schiffe abgetrieben,  
Und ich fand mich gefangen auf den Wassern, nahe dem,  
Den ich verabscheute, und fern dem, den ich liebe.

OSMAN

Wie die Beschreibung Eures Wehs das meine verdoppelt!  
Zerstreut Euren Kummer an diesem glücklichen Gestade!

EMILIE

Ich erleide unter Euren Gesetzen eine zweite Sklaverei.

OSMAN

Werft Ihr mir vor, Euren Wünschen entgegenzustehen?  
Das einzige Gesetz, das meine Zuneigung Euch vorschreibt,  
Ist, den Vergnügen zu gestatten,  
Euch ständig zu umgeben.  
Gebt meinen Wünschen nach, erfüllt mein Sehnen!

EMILIE

Gegenüber meinen Entführern hat mit seiner glühenden  
Verteidigung mein Liebster sein Leben riskiert.  
Vielleicht hat ihn – als Preis für diesen Beistand –  
Ein Todesstoß gezwungen, hinabzusteigen  
In die grausige Nacht des Grabes,  
Und mein undankbares Herz sollte sich  
Von einem neuen Feuer überwältigen lassen?

OSMAN

Ach, was lasst Ihr mich hören!  
Genug habt Ihr mich mit Euren Tränen bedrängt;  
Hört auf, nutzlosen Schmerzen nachzuhängen.  
Eine Liebe muss sich verflüchtigen,  
Wenn sie alle Hoffnung fahren sieht.  
Dem Kummer opfert die Beständigkeit  
Ein Herz, das sich ihn zur Pflicht macht.

Ich verlasse Euch, schöne Emilie,  
Bedenkt, dass das Band, das Euch bindet,  
Euch täglich überflüssige Qualen verursacht,  
Ihr liebt ein Wesen, das Ihr nie mehr wiederseht.

2. SZENE

*Emilie allein*

EMILIE

*(Osman geht ab)*

Das ich nie mehr wiedersehe! Barbar!  
Was soll diese Rede mir andeuten? Ach, trennt mich  
Der Tod von meinem Liebsten, ist er auch für meine  
Augen verloren, so sieht ihn mein Herz immerdar!

*Der Himmel überzieht sich mit düsteren Wolken,  
die Winde brausen, die Fluten steigen.*

[15]

Nacht bedeckt den Himmel!  
Welch verheerendes Unwetter!  
Unendliches Reich der Meere, wo der Schrecken herrscht,  
Du bist das grauenvolle Abbild  
Des Aufruhrs in meinem Herzen.  
Du spürst den Zorn gebieterischer Winde,  
Und ich die Wut ohnmächtiger Verzweiflung.

CHOR DER MATROSEN

*(unsichtbar)*

*Das Gewitter tobt mit unverminderter Gewalt.*  
Himmel! Um mehr als ein Leben heißt es zittern!  
Werden uns die Blitze des Gewitters versengen?  
Werden wir in den Wogen versinken,  
Wo schon das Land in Sicht ist?

EMILIE

Wie diese Schreie mir ins Blut fahren!  
Mir ist's, als sei auch ich ein Opfer des Gewitters!  
*Der Sturm lässt nach, und es wird wieder hell.*  
Aber der Himmel erbarmt sich der Erregung, die ich spüre.  
Der Himmel, der gerechte, stillt Wind und Wogen.  
Im Hafen erlitt ich die Schrecken des Schiffbruchs.

CHOR

*(unsichtbar)*

Was nützt es uns, dem Zorn des Meeres zu entkommen?  
Entgehn wir doch dem Tod, nur um in Ketten zu geraten!

[16]

EMILIE

Mit unseligen Gefangenen teile ich mein Leid  
An diesem furchtbaren Ort!  
Sind es Liebende, ach, so wird die Liebe noch  
Das schreckliche Gewicht ihrer Ketten verdoppeln.

3. SZENE

*Emilie, Valerian (als Sklave)*

EMILIE

Einer dieser Unglücklichen nähert sich stöhnend.  
Ach, sein böses Geschick gleicht dem meinen!  
Was für ein Taumel überkommt mich nur?  
Ich rede ihn an; vielleicht ist er aus meiner Heimat.  
*(geht auf Valerian zu)*  
Fremdling, ich bedaure Euch ...  
*(sie erkennt ihn)*  
O, Valerian, das bist ja du!

VALERIAN

Das bist ja du, schöne Emilie!

BEIDE

Ich seh dich wieder! Meine Qualen sind vergessen!  
Meines bösen Schicksals Schläge spüre ich nicht mehr!

EMILIE

Was hat dich nur heute an dies Ufer verschlagen?

VALERIAN

Seit jener Unglücksstunde, die uns trennte,  
Sind meine Seufzer durch hundert Lande geirrt,  
Dich Tag und Nacht zu suchen – und nun gefangen zu finden!

EMILIE

Und das ist noch nicht meine ärgste Not!

VALERIAN

O Himmel! Rede weiter ...

EMILIE

Nein, lassen wir mein Leid beiseite;  
Lass mich endlich hören, wie es dir erging!

VALERIAN

Ein Herr, ich hab ihn kaum gesehen,  
Ließ mich in diesen Palast abführen ...

EMILIE

Dein Herr ist auch der meine.

VALERIAN

Welch unversehenes Glück!

EMILIE

Valerian, welchem Irrtum bist du erlegen!

Mein Tyrann liebt mich ...

VALERIAN

Ich verzweifle! Nie entkommst du dessen Ketten!

Was? Valerian findet dich wieder,

Nur um dich unwiederbringlich zu verlieren?

Unser Tyrann liebt dich!

EMILIE

Und meine Pein beweist,

Dass ich diesen Triumph der Liebe nicht begehrte.

VALERIAN

Als ob man hier verstünde, wie man dich lieben muss!

Hierzuland muss jeder Liebesentbrannte

Sein Verlangen mit anderen teilen,

Und du verdienst es, geliebt zu werden

von einem Herz, das nur dich liebt.

#### 4. SZENE

*Emilie, Valerian, Osman*

[17]

OSMAN

*(zu Valerian)*

Sklave, ich habe dich belauscht,

Dein Verbrechen ist mir bekannt.

VALERIAN

Es reut mich nicht.

EMILIE

*(besorgt, zu Osman)*

Herr, ist er schuldig? Ach ...

OSMAN

*(zu Emilie)*

Ihr klagt ihn an durch Euren Wunsch, ihn zu verteidigen.

Vergebens trachtet Ihr, Eure Verlegenheit zu verbergen

Und die Tränen zu zurückzuhalten, die ich Euch vergießen sehe.

Ihr überlasst Euch der Neigung Eures zu weichen Herzens.

Nun, ich folge den Gesetzen des meinigen.

Ich werde die Vergeltung üben, die ich schulde!

EMILIE

*(zu Osman)*

Barbar!

VALERIAN

*(zu Osman)*

Ich warte, bis dein Zorn sich legt.

EMILIE

*(zitternd)*

Gerechter Himmel! Welcher Augenblick!

OSMAN

*(führt Emilie Valerian zu)*

Nimm hin von mir, Valerian, Emilie und die Freiheit!

VALERIAN

*(froh, zu Osman)*

Was sagt Ihr da?

*(traurig)*

Doch nein, kann er es ehrlich meinen?

Er will unsere Herzen täuschen ... das ist zu grausam!

OSMAN

O Himmel! Welche Ungerechtigkeit!

Was! Ihr misstraut meiner Ehrlichkeit

In eben dem Moment, da mein Herz das Opfer bringt,

Das mich mehr als je eines gekostet hat?

Doch ich schulde es meinem Dankbarkeitsgefühl.

*(auf Valerianweisend)*

Ich war einmal sein Sklave, und bemühe mich heute,

Seinen Großmut nachzuahmen.

Auf diesem noblen Weg ist er mir noch voraus.

Er löste meine Ketten, ohne mich zu kennen ...

VALERIAN

*(umarmt ihn)*

Mein lieber Osman, das bist ja du!

*(zu Emilie)*

Als Sklave unterstand ich Osmans Herrschaft.

OSMAN

Ich habe Euch erkannt, ohne mich Euch zu entdecken;

Ich ließ meine Sorge und Macht für Euch walten:

Eure Schiffe stehen wieder unter Eurem Kommando!

*Valerians Schiffe nähern sich; afrikanische Sklaven beladen sie mit Geschenken des Paschas.*

VALERIAN

*(überrascht)*

Was sehe ich? Ihr habt sie mit kostbaren Gaben beladen!

Was für Wohltaten!

OSMAN

Nur Emilie soll zählen!

VALERIAN

Welch unerhörte Überwindung! Welch edle Tugend!

EMILIE

*(zu Osman)*

Fürchtet nicht, dass ich Euch das vergesse!

OSMAN

Achtet zumindest ein Herz, das sich zu stark bekämpfte!

*Man hört die Trommeln der Matrosen.*

*(schmerzlich)*

Ich höre Eure Matrosen ...

Geht an Eure Uferstellen,

Meine Befehle sind gegeben ...  
Geht, lebt glücklich ...  
Behaltet Osman in Eurem Gedenken ...

VALERIAN  
*(tritt ihm entgegen)*  
Nehmt unsere Huldigung entgegen!

EMILIE  
*(zu Osman)*  
Hört ...

OSMAN  
*(zögernd)*  
Was? ... Nein, besser nicht.  
*(wendet sich zum Gehen)*  
Das verlängert das Abschiedsweh zu sehr.  
Es geht nicht an, Euch mein tiefes Leid zu zeigen ...  
Ich schulde Euch mein Gehen, schulde es mir selbst.  
*(Osman geht ab)*

5. SZENE  
*Valerian, Emilie*

VALERIAN  
Gab es je ein großmütigeres Herz?  
Er verdient unser Lob und will's nicht hören!  
Das vollkommenste Glück dürfte er beanspruchen,  
Wenn Tugend Glück verleihen kann.

6. SZENE  
*Emilie, Valerian, Provenzalen und Provenzalinnen  
ihres Geschwaders, afrikanische Sklaven Osmans*

[18]

EMILIE & VALERIAN  
Fliegt, Zephire, lide Liebhaber Floras!  
Wenn ihr uns führt, sind unsere Wünsche erfüllt.  
Selige Gestade unseres Reichs der Lilie,  
Ach, wir sehen uns doch wieder!

CHOR  
Fliegt, Zephire, lide Liebhaber Floras!  
Wenn ihr uns führt, sind unsere Wünsche erfüllt.

[19]

*Air für die afrikanischen Sklaven*

[20]

VALERIAN  
Macht euch auf zu den Schiffen,  
Junge Herzen, fliegt nach Kythera!  
Mit dieser kühnen Flotte  
Ist nichts zu viel gewagt!

[21]

EMILIE

Regiere, Amor, fürchte diese Fluten nicht!  
Du findest auf den Wogen ein ebenso süßes Lager  
Wie unter den Myrten jenes Eilands der Venus.  
Fürchte diese Fluten nicht!  
Brachten sie doch deine schaumgeborene Mutter hervor!

[22]

1. *Rigaudon*

2. *Rigaudon*

EMILIE

Flieht, Gewitterstürme!  
Stillt die Liebeswogen, Lachen und Spiele!  
Charmante Freude, sei du unser Stern  
Auf der Fahrt sowie im Hafen!  
Sollte beim Verlassen des Ufers  
Die Vernunft Schiffbruch erleiden,  
Wird Thetis an diesem schönen Tag  
Amor damit umso dienlicher sein.

[23]

1. *Tambourin*

2. *Tambourin*

EMILIE

Fahrt los! Wir vergehen ja am Ufer!  
Zärtliche Herzen, auf zu den Schiffen!

CHOR

Fahrt los! Wir vergehen ja am Ufer!  
Zärtliche Herzen, auf zu den Schiffen!

EMILIE

Rudert los! Trotz Wind und Sturm!  
Möge die Hoffnung euch alle geleiten!

CHOR

Fahrt los! Wir vergehen ja am Ufer!  
Zärtliche Herzen, auf zu den Schiffen!

## CD 2

### ZWEITER AUFZUG

#### DIE INKAS VON PERU

*Einöde in Peru; im Hintergrund ein kahler Berg. Sein Gipfel besteht aus einem Krater aus verkohltem Felsstein, der mit Asche bedeckt ist.*

[1]

#### 1. SZENE

*Phani, Carlos, spanischer Offizier*

CARLOS

So rei ihn dir doch aus der Seele,  
Den sündhaften Irrglauben, dem die Inkas huldigen!  
Du hast es meiner Liebe versprochen.  
Was zgerst du? Nein, du liebst mich nicht!

PHANI

Wie wenig erkennst du meine innere Not!  
Welch ein ungerechter Verdacht! Unbesorgt  
Sollt ich denn beide,  
Die Bande des Blutes und des Gesetzes brechen?  
Verzeih mir meine Unsicherheit!

CARLOS

Es ist ein Gtzenkult. Was hält dich zurück?

PHANI

Glaube nicht, Carlos, dass meine Einsicht wankt.  
Aber ich fürchte die Gewalt unserer stolzen Inkas ...

CARLOS

Ja, kannst du sie denn fürchten?

PHANI

Auf diesen Bergen, ihrer letzten Zuflucht,  
Wird sie das Fest der Sonne alle versammeln ...

CARLOS

Was sollen uns ihre Spiele kümmern?

PHANI

Sie beobachten meine Schritte ...

CARLOS

Ihre Mühe ist vergeblich,  
Wenn du mich zum Gatten nimmst.

PHANI

Carlos, geh, ergreife diesen günstigen Moment,  
Erlöse mich von diesem scheußlichen Ort!  
Doch komme nicht allein ... Welch böses Unglück,  
Wenn dein Tod ... Dies Volk ist wild, unversöhnlich,  
Und oft macht eine bermacht  
Die unerschtterlichste Tapferkeit zunichte.  
Himmel!

CARLOS

Wie kannst du nur besorgt sein!  
Vergisst du, dass in diesen Landen ein einziger  
Unserer Krieger über eine Armee triumphiert?

PHANI

Ich kenne Eure Heldentaten;  
Ich weiß, Eurem Mut ist nichts unmöglich.  
Immerhin, Carlos, hole die Unterstützung!

CARLOS

Was fürchtest du?

PHANI

Ach, ich bin eben ängstlich;  
Wenn man liebt, hat man immer Angst.

## 2. SZENE

*Phani allein*

[2]

PHANI

Komm, Hymenäus, vermähle mich dem Sieger, den ich anbetete!  
Umwinde mich mit deinem Eheband, deinen Ketten!  
In diesem innigen Moment, wo ich dich glühend anflehe,  
Ist selbst Amor nicht liebenswerter als du!

## 3. SZENE

*Phani, Huascar*

[3]

HUASCAR

*(beiseite)*

Sie ist allein ... Ich rede mit ihr, der Moment ist günstig ...  
Doch droht mir ein gefährliches Hindernis: mein Rivale!  
So rede ich im Namen der Götter, um ihr Herz zu packen!  
Was die Liebe spricht, ist stets verzeihlich;  
Ich diene dem Himmel, er diene meiner Glut!

*(zu Phani)*

Der Gott unserer Lande offenbarte sich mir an diesem Festtag.  
Prinzessin, der Sonnengott ruht, über Euch zu wachen,  
Und gedenkt, Euch persönlich aus unserem Reiche  
Durch meine Stimme einen Gatten zu berufen.  
Ihr zittert ... warum seufzt Euer Herz?

Man gehorche ohne Zögern  
Dem, was der Himmel befiehlt!  
Man kann sich nicht eilends genug  
Seinem Begehren fügen,  
Es bedenken, heißt ihn beleidigen.

PHANI

Nein, nein, ich glaube nicht alles, was behauptet wird,  
Wenn man die Götter zitiert;  
Oft ist es ein Schwindler,  
Der im Namen der Götter spricht.

HUASCAR

Für die Götter und mich – eine strafwürdige Beleidigung!  
Ich weiß, woraus Eure Ungläubigkeit entspringt,  
Es ist die Liebe! In Eurem Herzen wird nur sie gehört!

PHANI

Die Liebe! Was glaubt Ihr?

HUASCAR

Ja, Ihr liebt, Abtrünnige Ihr,  
Einen unserer unmenschlichen Eroberer! Ach, Himmel,  
Wirst du auf ewig deine Waffen in ihre Hände geben?

PHANI

Fürchtet den Gott, der sie führt!

HUASCAR

Das Gold ist es, nach dem es sie drängt,  
Und das diese Barbaren ewig unersättlich verschlingen!  
Das Gold, das unsere Altäre zu Ornamenten degradiert,  
Das ist der einzige Gott, den unsere Tyrannen anbeten!

PHANI

Vermessener ! Was sagt Ihr?  
Ehrt ihre Macht und fürchtet ihren Zorn!  
Bedarf es, ehe Ihr ihnen huldigt,  
Etwa noch neuer Wunder?  
Ihr saht doch, wie zu unserer Küste her  
Ihre Leute das Meer überflogen.  
Ihr saht, wie im Schrecken des Krieges  
Ihr unbesiegbare Arm über Donner gebot ...

#### 4. SZENE

*Huascar und ein Inka, sein Vertrauter  
Man hört einleitende Musik, die das Fest der Sonne ankündigt.*

HUASCAR

*(beiseite)*

Sie kommen; ich darf mir nichts anmerken lassen.

*(zu dem Inka, den er zu sich ruft)*

Ihr kennt meinen Plan. Geht, und gehorcht mir ...

*(beiseite)*

Mir bleibt nichts, als ein barbarischer Trick,  
Der diesen Ort mit Flammen und Blut überfluten wird.  
Doch was riskiert nicht ein Liebender im Zorn?

#### 5. SZENE

*Fest der Sonne*

*Huascar, Phani, von Inkas hergeführt: Pallas und  
Inkas, Opferpriester, Peruaner und Peruanerinnen*

[4]

HUASCAR

Sonne, man hat deine hehren Weihstätten zerstört;  
Dir bleibt kein Tempel außer unseren Herzen.  
So schenke uns Gehör in dieser stillen Einöde.  
Der Eifer ist den Göttern ja die liebste Ehrung.

[5]

*Vorspiel zur Anbetung der Sonne  
Pallas und Inkas widmen sich der Anbetung der Sonne.*

[6]

HUASCAR  
Strahlende Sonne, wir sahen dich in deinem Lauf  
Niemals von schwarzem Reif verfinstert werden;  
Du strömst ja über unsere Lande  
Den hellsten Glanz deines Lichts!

CHOR  
Strahlende Sonne, wir sahen dich in deinem Lauf  
Niemals von schwarzem Reif verfinstert werden;  
Du strömst ja über unsere Lande  
Den hellsten Glanz deines Lichts!

[7]

*Air der Inkas zur Sonnenandacht  
Tanz der Peruaner und Peruanerinnen*

[8]

HUASCAR  
Lichte Fackel der Welt,  
Die Luft, die Erde und das Wasser  
Spüren deinen Segen.  
Lichte Fackel der Welt,  
Die Luft, die Erde und das Wasser  
Verdanken dir ihre Schönheit!

CHOR  
Lichte Fackel der Welt,  
Die Luft, die Erde und das Wasser  
Spüren deinen Segen.  
Lichte Fackel der Welt,  
Die Luft, die Erde und das Wasser  
Verdanken dir ihre Schönheit!

HUASCAR  
Dank dir wogen unsere blühenden Felder.  
Deine Wohltaten sind unzählbar.  
Besingen wir sie nur! Das Echo soll uns antworten!  
Dein Name halle ewig aus unseren Wäldern wider!  
Du stürzt das Weltall in tiefe Nacht,  
Wenn du untergehst; und wenn unsere Augen  
Dein fruchtbares Licht verlieren, so verlieren sie  
All ihre Freuden, und die Schönheit ihr Antlitz.

[9]

*Loure en Rondeau*

[10]

HUASCAR  
Vergönne uns, Stern des Tageslichts,  
Mit deinen Feuern auch andre Flammen zu besingen;  
Teile denn, Stern des Tageslichts,

Den Weihrauch unserer Seelen  
Mit dem zärtlichen Liebesgott.  
Sonne, du leitest unsere Schritte,  
Wenn du deine Reize ausbreitest  
Auf den Wegen, die du verschönst.  
Du bist der Gott der Vernunft; wenn uns aber trotz  
Deines Waltens der Liebesgott irreführt,  
Gefällt er uns darum weniger?  
Du leuchtest, Tagesstern,  
Du bezauberst unser Auge mit deinem Flammenschein!  
Du leuchtest, Tagesstern. Aber der Stern unserer Herzen,  
Das ist die zärtliche Liebe.  
Vertreibt den Trübsinn aus unseren Wäldern,  
Herrscht hier ewig, Götter unserer Herzen!  
Der düstere Schleier der Nacht  
Breite nie seinen Schatten über eure Reize!  
Alle Zeiten, ihr liebenswerten Sieger,  
Sind von euren Gaben geprägt!

*Es wird getanzt; da wird das Fest durch ein Erdbeben gestört.*

[11]

1. Gavotte

2. Gavotte en Rondeau

[12]

*Erdbeben*

CHOR  
In den Schlünden der Erde  
Erklären sich die Winde den Krieg.

*Die Luft verdüstert sich, das Beben verdoppelt sich, der Vulkan  
flammt auf, und schleudert Feuer- und Rauchwirbel empor.*

CHOR  
Glutrote Felsbrocken schießen in die Lüfte;  
Zum Himmel schleudern sie die Flammen der Hölle!

*Entsetzen packt die Peruaner; die Versammlung löst sich auf.  
Huascar nimmt Phani fest. Das Erdbeben scheint nachzulassen.*

6. SZENE  
*Huascar, Phani*

[13]

HUASCAR  
*(zu Phani, die quer über die Bühne flieht)*  
Halt! Durch diese Feuer kündet mir der Himmel,  
Dass Ihr Euch seinem Urteil unterwerfen müsst.  
Und der Hochzeitsgott ...

PHANI  
Was wollt Ihr mir noch offenbaren?  
O unseliger Tag! Soll ich glauben,  
Dass der Himmel, auf seine Glorie bedacht,  
Sich Menschen nur erklärt, indem er sie zittern macht?

HUASCAR

*(ergreift sie wiederum)*

Ihr flieht, wenn die Götter ruhen, Euch zu rufen!  
Gut, denn! Grausame, gut! Ihr werdet mich kennenlernen!  
Folgt Eurem eifersüchtigen Liebhaber!

PHANI

*(zurückweichend)*

Dein Verbrechen droht herauszukommen!

HUASCAR

Verbrecher heißt man den, der einem nicht passt!  
Folgt mir wenigstens, um nicht umzukommen!

Hier sehe ich überall den grausigen Tod  
In einer fürchterlichen Feuersbrunst.  
Jeder Moment kann Eures Lebens  
Letzter Augenblick sein.

7. SZENE

*Phani, Huascar, Carlos*

HUASCAR

*(zu Phani)*

Was? Mehr als die Gefahr bestürzt Euch meine Liebe?  
Das ist zu viel des Widerstands gegen mich!

PHANI

O Himmel, erhöre mein Verlangen!

HUASCAR

Das meinige ist's, dem er Euch überlässt!

CARLOS

*(tritt vor Huascar hin mit einem Dolch in der Hand)*

Du täuschst dich, Barbar!

PHANI

O Carlos! Ich zittere!

Der Sonnengott hat die Erde bis in ihre tiefsten  
Abgründe in Brand gesetzt, und sein Grimm bedeutet ...

CARLOS

Prinzessin, im Gegenteil!  
Die Erde verletzt den Himmel!  
Diese gefährliche Feuersbrunst  
Hat nicht die Sonne bewirkt,  
Sondern dieses Menschen Rage!  
Ein Stein nur, wirft man ihn in diesen grausen Schlund,  
Weckt dort die Glut dieser schrecklichen Feuer  
Und genügt, eine so tödliche Zerstörung auszulösen.  
Dieser Heimtückische hoffte, dich heute zu betrügen  
Und dass deine Furcht seiner Liebe dienlich sei.  
Auf diesen Bergen strafen meine Krieger seine Helfer;  
Sie werden in diesen schwarzen Abysse  
Würdige Gräber für sie finden.  
*(zu Huascar)*  
Doch du verdienst noch grausamere Qualen!  
*(zu Phani)*  
Reich deine Hand seinem glücklichen Rivalen –  
Das soll seine Strafe sein!

HUASCAR  
O, Himmel, das ist hart!

PHANI & CARLOS  
Auf ewig verbindet uns die Liebe.  
Nein, nein, ohnegleichen ist mein Glück!  
Ach, mein Herz hat es wohl verdient,  
Das Los, das es nun mit dir teilt!

HUASCAR  
Nein, nein, ohnegleichen ist meine Wut!  
Ich muss ihrem Glück zusehen!  
Gibt es für mein gekränktes Herz  
Bei so grausamer Schmach keine Rache?

8. SZENE  
*Die Vorigen*  
*Der Vulkan flammt wieder auf, und das Erdbeben beginnt aufs Neue.*

HUASCAR  
Die Flamme flackert wieder auf.  
Doch ich meide sie nicht, sondern flehe sie an ...  
Lodernde Schluchten, ich verriet die Altäre.  
Lasst eure Donner los,  
Rächt der Unsterblichen Rechte,  
Spaltet den Schoß der Erde  
Unter meinen taumelnden Schritten!  
Stürztet, sprengt diese kargen Berge,  
Schleudert eure Glut auf diese trüben Halden,  
Fallt über mich, brennende Felsen!

*Der Vulkan speit glühendes Gestein, das den verbrecherischen Huascar zerschmettert.*

DRITTER AUFZUG  
*DIE BLUMEN*  
*EIN PERSISCHES FEST*  
*In den Gärten von Alis Palast*

[14]

1. SZENE  
*Tacmas, persischer Prinz, als Haremshändlerin verkleidet.*  
*Ali, Herzensfreund von Tacmas*

ALI  
*(beiseite)*  
Mein Erscheinen verschüchtert sie wohl ...  
*(laut)*  
Fremdes Weib, kommt herein!  
Bringt Ihr in unser Land  
Jene kunstreichen Waren mit,  
Die Europa erfand und Asien bewundert?

TACMAS  
*(lüftet seinen Schleier)*  
Dein Prinz steht vor dir – verkleidet.  
In deine Gärten zieht mich die Liebe ...

ALI  
Wer ist die Glückliche?

TACMAS  
Es ist die junge Zaire,  
Deren siegreicher Pfeil mich traf.

ALI  
Zaire, meine Sklavin?

TACMAS  
... Und meine Herrscherin.  
Ali, ich komme, ihre Ketten zu brechen;  
Doch bedeutet meine Liebe nicht Verrat an dir?

ALI  
Herr, Zaire ist schön, doch ohne mich zu entflammen;  
So respektierte ich Euer Feuer, ohne davon zu wissen.  
Aber Ihr besitzet doch Fatima, diese reizende Frau!  
Nein, keine ist so bezaubernd ...

TACMAS  
Lieber Ali, ich kenne sie gar nicht.  
Fatima entzieht sich meinen Blicken.

ALI  
*(beiseite)*  
Endlich darf ich zu Fatima entbrennen,  
Und ihr meine geheimsten Wünsche gestehen!

TACMAS  
Ich werde Zaire rechtlich anerkennen,  
Ihre Ehre soll dem Übermaß meiner Liebe entsprechen.

Wer mich die Waffen strecken lässt,  
Verdient ein ehrenvolles Los;  
Amor hielt seinen Schild vor ihre Schönheit,  
Mein Herz den Preis beständiger Glut zu lehren.

ALI  
Warum verkleidet Ihr Euch vor der liebenswerten Zaire,  
Wenn Ihr ihr doch das vollkommenste Glück verspricht?

TACMAS  
Ich möchte gern ihr Herz erforschen,  
Ehe ihre schönen Augen den meinen  
Meine überquellende Liebe ablesen.

ALI  
An diesem Tag, da wir das Fest der Blumen feiern,  
Werden Euch die lieblichsten Myrten kränzen.

TACMAS  
Ich sehe Zaire. Geh, und gestalte diese Spiele,  
Wenn es geht, noch schöner als vorgesehen.

2. SZENE

*Tacmas, als Haremshändlerin; Zaire, nähert sich langsam, ohne ihn zu sehen*

TACMAS

*(beiseite)*

Sie scheint von irgendeinem Kummer befangen ...  
Verbergen wir uns! Entdecken wir, was sie drückt!  
Manchmal bringt die Einsamkeit  
Ein Herz dazu, sich zu öffnen.

3. SZENE

*Zaire, Tacmas abseits*

[15]

ZAIRE

O Amor! Zwar spür ich hier des Schicksals Härte,  
Doch nur die deine macht mich weinen.  
Meine Ohnmacht verdoppelt heute mein Unglück,  
Und doch besitzt sie, ach, einen Zauber für mich!

4. SZENE

*Die Vorigen*

[16]

ZAIRE

*(ohne Tacmas zu sehen)*

Also, Zaire wagt es zu lieben!

TACMAS

*(beiseite)*

Welch unseliges Geheimnis verrät sie mir da?  
Doch zügeln wir unbeherrschte Aufwallungen!  
Erst gilt es, den Namen meines Rivalen zu erfahren!

*(zu Zaire)*

Schöne Sklavin, ich komme, Euch meine Hilfe anzubieten.  
Ihr liebt; ich steh Euch bei; vertraut Euch mir an!

ZAIRE

Kann man in der Sklaverei lieben?  
Das heißt, ihre Härte noch mehren.  
Die Freude flieht jene Herzen,  
Welche das Schicksal versehrt.

TACMAS

Man sollte in der Sklaverei lieben,  
Das heißt, ihre Härte mildern.  
Die Freude entschädigt die Herzen,  
Welche das Schicksal versehrt.

ZAIRE

Hört auf mit diesen leeren Reden!

TACMAS

*(sie zurückhaltend)*

Verzeiht meinem Eifer ...

Wartet ... nehmt Euch ein paar Momente

Für Bilder von großer Kunst!

*(beiseite, durchsucht seine Taschen)*

Ich zeige ihr ein Porträt von mir!

In ihren reizenden Blicken kann ich dann,  
Ohne Verdacht zu erregen, ihre Gefühle lesen.  
*(zu Zaire, ihr sein Konterfei zeigend)*  
Seht dieses Gemälde!

ZAIRE  
*(betroffen)*  
Ah! Was zeigt Ihr mir da?  
*(beiseite)*  
Das Angesicht kenne ich nur zu gut!

TACMAS  
*(beiseite)*  
Himmel! Welch böses Zeichen!  
Mein Abbild scheint sie zu ergrimmen ...  
Und ich höre, wie ihr Herz stöhnt ...  
Ihre Stoßseufzer ... sie gelten einem anderen!  
Wer ist wohl der Gegenstand meiner Eifersucht?

5. SZENE  
*Tacmas, Zaire, Fatima als polnischer Sklave verkleidet*

TACMAS  
Was sehe ich? Das ist der Vermessene!  
Seine Verlegenheit entlarvt den Liebhaber!  
*(zu Zaire, die fortgeht)*  
Zaire, wohin flieht Ihr?

FATIMA  
*(hält Tacmas zurück)*  
Bleibt hier, fremdes Weib!  
Ich brauche Eure Hilfe;  
Wollt Ihr sie meinem heißen Begehre versagen?

6. SZENE  
*Fatima, Tacmas*

TACMAS  
*(beiseite)*  
Ich schiebe meinen nur zu gerechten Zorn noch auf,  
Denn um ihre Strafe zu bemessen, will ich wissen,  
Wieweit sich ihre Herzen einig sind!  
*(zu Fatima)*  
Redet ganz unverhüllt mit mir!  
Auf meinen Diensteifer könnt Ihr Euch verlassen!

FATIMA  
In diese Gärten führt mich Amors Ruf;  
Wer kann seiner Stimme widerstehen?  
Das teure Wesen, das mich seinem Gesetz unterwirft,  
Weiß nicht, wie treulich ich für es brenne.  
Ich komme, ihm meine Liebe zu erklären.  
In diese Gärten führt mich Amors Ruf.  
Wer kann seiner Stimme widerstehen?  
Erleichtert meine grausame Pein!  
Ach, um dem gefährlichen Amor zu gehorchen,  
Riskiere ich, mein Leben zu verlieren!  
*(zu Tacmas)*  
Da ihr den Herrn dieses schönen Ortes kennt,  
Wisst Ihr ja, wie ihm ein Herz verfallen kann!

TACMAS

*(beiseite, über Fatima nachdenkend)*

Er fürchtet, Ali sei von Zaire geliebt.

Er ist eifersüchtig; bald wird er sich entdecken.

Von den Gefahren, die hier auf ihn lauern,

Kennt er die schlimmste noch gar nicht ...

Ohne Argwohn steht er vor einem rasenden Rivalen,

Und vertraut ihm sein allzubewegtes Herz an!

7. SZENE

*Fatima, Tacmas, Ali, Zaire*

TACMAS

*(zu Fatima)*

Redet zu Ende; sagt, wer Ihr seid!

FATIMA

*(zögernd)*

Ich bin ...

TACMAS

Ihr zaudert ...

ALI

*(hinten auf der Bühne, Zaire herbeiführend)*

Kommt, schöne Zaire! Kommt heran, und hört auf,

Eure strahlendste Glorie zu fliehen!

Hört, welchen Sieg Eure göttlichen Reize errungen!

TACMAS

Höre du nur, Ali, von meinem beklagenswerten Los!

Ein Rivale hat mich soeben beleidigt!

*(Tacmas zeigt Ali Fatima und zieht seinen Dolch, um den vermeintlichen Liebhaber zu erstechen.)*

Da ist der Tückische, und meine Rache!

FATIMA

*(erkennt den Prinzen, und wirft sich ihm zu Füßen.)*

Es ist der Prinz! Schlagt zu, ich verdiene den Tod!

Doch straft Ihr mich, hört, was ich wirklich verbrach!

ALI

*(erkennt Fatima)*

O Himmel, das ist ja die reizende Fatima!

*(zu Tacmas)*

Ach, Herr!

TACMAS

*(lächelnd zu Ali)*

Ich verstehe Deine Erregung!

ALI

*(zu Tacmas)*

Möge Güte Euch entwaffnen!

Ich flehe Euch an im Namen derer, die Euch bezaubert!

TACMAS

Im schönen Namen von Zaire kann man nichts verweigern;

*(hebt seinen Schleier)*

Doch wird ihr der meine genehm sein?

Mag sie mich sehen, wenn sie mein Bildnis scheut?

ZAIRE

(zu Tacmas)

Wie sehr habt Ihr verkannt, warum mein Herz erschrak!  
Erbebt man nicht beim Anblick seines Eroberers?

Lasst Ihr Euch irreführen  
Durch meines Sinnes Erregung?  
Ein Beben, das Ihr auslöst,  
Kann nur ein zärtliches sein!

TACMAS

(zu Zaire)

Ich will, dass Hymenäus Euch meiner Treue versichere.  
Nein, meinem Herzensglück darf nichts im Wege stehen!

ZAIRE

Eure Flamme zu legitimieren: ich bin königlichen Blutes.

TACMAS

Ich erwartete nicht, überaus liebenswerte Prinzessin,  
Ein Bekenntnis Eures Ranges als Unterpfand meiner Liebe.

(zu Fatima und Ali)

Alle hier sollen so glücklich sein wie ich!  
Ali, ich spreche dir Fatima zu;  
Ihre Maskerade beweist dir,  
Die Glut, die sie für dich fühlt.

FATIMA & ALI

O Herr, was für ein Moment! Was für ein Glück danke ich Euch!  
Wie viel Freuden bringt uns dieser schöne Tag!

[17]

QUARTETT

Zärtliche Liebe, möge uns deine Kette  
Binden immerdar!

*Vorspiel*

*Ankündigung des Fests der Blumen*

TACMAS

(zu Zaire)

Kommt, schaut die Spiele an, und mehrt so ihren Reiz!

8. SZENE

*Das Fest der Blumen. Der Hintergrundprospekt  
öffnet sich: nun stellt die ganze Bühne erleuchtete  
Laubengänge dar, die mit Girlanden und Blumentöpfen  
behangen sind. Musikanten und Sklaven sind auf Balkone  
und Lauben verteilt. Liebreizende Odaliskens verschiedener  
Länder Asiens tragen wunderschöne Blumen im Haar  
und an ihren Kleidern: eine trägt Rosen, eine andere  
Narzissen als Schmuck; schließlich sieht man, dass sich  
jede durch eine eigene Blume abzeichnet.*

[18]

*Marsch*

CHOR

In Thetis' Meeresschoß lass dein Feuer sinken;  
Flieh, Tagesstern, und lass die Schatten herrschen!

Nacht, breite deine dunklen Schleier aus!  
Deine stille Zeit begünstigt unsere Spiele!

[19]

TACMAS

*(zu Zaire)*

Die Pracht der schönsten Rosen  
Vergeht alsbald mit ihnen;  
Vergebens bringt dies gesegnete Ufer  
Jeden Augenblick neue hervor –  
Ihre Reize stehen doch den Euren nach!

[20]

ZAIRE

Triumphiert, liebliche Blumen!  
Breitet eure Düfte aus!  
Lasst eure Farben leuchten!

CHOR

Triumphiert, liebliche Blumen!  
Breitet eure Düfte aus!  
Lasst eure Farben leuchten!

ZAIRE

Unter eurem Grün verbirgt Amor  
Seine glühendsten Feuer, seine liebsten Pfeile;  
Der Frühling verdankt euch seine Anmut;  
Ihr ziert die Jahreszeit, welche die Natur ziert.  
Ihr nehmt den obersten Rang ein  
An unserer Flüsse Ufer,  
Und verschönt an den schönsten Tagen  
Gar die Schönheit selbst!

CHOR

Triumphiert, liebliche Blumen!  
Breitet eure Düfte aus!  
Lasst eure Farben leuchten!

[21]

*1. Air für die Perser*

*2. Air für die Perser*

[22]

FATIMA

Flatterhafter Schmetterling,  
Flieg her in dies Gefilde!  
Halte dich auf,  
Unterbrich den Lauf  
Deiner unbeständigen Flamme!

Nie haben so schöne Blumen wie unter diesem sprießenden  
Laub es so verdient, deine Liebe zu fesseln!

### CD 3

#### *Tanz der Blumen*

*Dieser Tanz ist ein Bild aus dem Leben von Gartenblumen. Man hat Personifikationen vorgenommen wie die Nordwinde Boreas und Aquilon und des linden Zephyr, um das galante Bild zu beseelen, das von anmutigen Sklaven beiderlei Geschlechts ausgeführt wird. Zunächst tanzen die bühnenwirksamsten Blumen miteinander, und bilden ein Beet, das ständig variiert wird. Die Rose, ihre Königin, tanzt allein. Das Fest wird durch ein von Boreas gebrachtes Gewitter unterbrochen; die Blumen spüren sein Wüten; die Rose widersteht ihrem feindlichen Verfolger am längsten: Boreas' Schritte drücken sein Ungestüm und seinen Furor aus, die Figuren der Rose ihre Sanftheit und Ängste. Zephyr kommt, und der Himmel klärt sich auf; er belebt und erhebt die vom Sturm niedergedrückten Blumen und beschließt seinen und ihren Triumph mit seinen zärtlichen Huldigungen an die Rose.*

[1]

1. Air für die Blumen

2. Air für die Blumen

Gavotte en Rondeau

Gewitter

Air für Boreas

[2]

1. Air für Zephyr

2. Air für Zephyr

Air für die Blumen

Gavotte

#### NEUER AKT

##### *DIE WILDEN*

*Das Bühnenbild zeigt eine Lichtung in den Wäldern Amerikas, in der Nähe der französischen und spanischen Kolonien, wo die Zeremonie der Großen Friedenspfeife abgehalten werden soll.*

[3]

#### 1. SZENE

*Adario, Befehlshaber der Krieger des eingeborenen Stammes  
Man hört das Geschmetter französischer Trompeten.*

#### ADARIO

Unsere Krieger werden auf meinen Befehl gemeinsam mit  
Unseren Eroberern hier die Freuden des Friedens feiern;  
Nur mein Herz spürt noch eine unmittelbare Bedrohung:  
Ich sehe zwei Fremdlinge, als waffentüchtig bekannt,  
Verliebt in den Gegenstand meiner Sehnsucht;  
Ich fürchte ihre gefährlichen Liebesseufzer

Und dass die Gunst ihres Schicksals Zima bezaubern könnte.  
Rivalen meiner Heldentaten, Rivalen meiner Liebe,  
Ach, muss ich euch immerfort den Sieg überlassen?  
Taucht ihr nicht in unseren Wäldern auf,  
Nur um über beides zu triumphieren –  
Mein Herz und meine Ehre?  
*(bemerkt seine Rivalen)*  
Himmel! Sie suchen Zima ... ob sie ihren Sinn ändert?  
Ich verberge mich, und höre, was ich glauben muss!  
Ich will wissen, ob und an wem ich mich rächen muss!

*Er verbirgt sich am Eingang des Waldes und beobachtet sie.*

## 2. SZENE

*Damon, französischer Offizier, Don Alvar, spanischer Offizier,  
Adario, im Versteck*

[4]

ALVAR

Damon, welch vergebliche Hoffnung  
Lässt Euch heute Zimas Spuren folgen?  
Ihr beleidigt Amor, doch Ihr zählt auf ihn!  
Haltet Ihr seine Gunst für den Lohn der Unbeständigkeit?

DAMON

Unbeständigkeit kränkt doch nur jene,  
Deren Reizen wir uns entziehen. Nein,  
Der Sohn der Venus kann nicht beleidigt sein,  
Wenn wir alle Pfeile, die er uns gibt, empfangen.  
Ein Herz, das sich jeden Tag ändert,  
Schafft ihm jeden Tag neue Eroberungen.  
Treue Liebhaber sind die Glorie der Frauen,  
Doch leichtfertige die Glorie Amors.  
In diesen seligen Gefilden denkt man ebenso;  
Die Gesetze der Tyrannin Beständigkeit  
Befolgen die Herzen hier nicht.

ALVAR

*(erblickt Zima)*  
Mein Herz befolgt sie alle ...  
Da sehe ich ja Zima!

## 3. SZENE

*Zima, Tochter des Stammeshäuptlings der Wilden,  
Alvar, Damon, Adario abseits*

ALVAR

*(zu Zima)*  
Kann meine Beharrlichkeit Euch nicht rühren?

DAMON

*(zu Zima)*  
Seid Ihr Eurer Kühle noch nicht müde?

ZIMA

Ihr buhlt alle beide um meine Gunst, doch wisset,  
Auch in unseren Wäldern weiß man die Liebe zu schätzen.

Wir folgen aber hierzulande der unschuldigen Natur,  
Und mögen nur eine ungekünstelte Liebe.  
Mund und Augen kennen hier keine Falschheit;

Wenn in diesen heiteren Auen  
Ein Seufzer ertönt, ein Blick aufleuchtet,  
So kommt beides von Herzen!

DAMON & ALVAR

Ei, ihr wählt also mich! Ich bekomme Eure Zustimmung!  
Oh, welch seliger Augenblick!

ALVAR

Die Natur, der allein Ihr ja huldigt,  
Heißt uns, beständig sein.

DAMON

Wie ihr Vorbild beweist, heißt es, wechselhaft sein.

[5]

Die Erde, die Himmel und die Meere  
Bieten uns ein hundertfach wechselndes Bild;  
Die schönsten Tage sind einander nicht gleich;  
Ist's denn einzig unseren Herzen versagt,  
Die Köstlichkeiten zu genießen,  
Die uns die Unbeständigkeit allenthalben beschert?  
*(zu Zima)*  
Genau Eure Empfindungen ... in Eurem gescheiterten Land  
Ist Unbeständigkeit kein Verbrechen.

ZIMA

Nein, aber Ihr vergesst, oder Ihr wisst gar nicht,  
Wann es uns gestattet ist, unbeständig zu sein.

Unsere Herzen wechseln beliebig an diesem seligen Ort;  
Bei unseren Liebenden ist es Brauch,  
Der Liebe nicht zu wehren;  
Doch sobald wir den Ehebund eingehen,  
Wechselt unser Herz nicht mehr an diesem seligen Ort.

[6]

ALVAR

*(auf Damonweisend)*

Ein Bewohner der Seine-Ufer  
Fühlt sich nie weniger gebunden,  
Als wenn die Ehe ihn kettet;  
Er setzt seinen Stolz in seine Windigkeit;  
Und ist seine Gattin noch so schön,  
Er schämte sich, ihr treu zu sein.

DAMON

*(auf Alvarweisend)*

Die argwöhnlichsten Ehemänner,  
Die wohnen am Ufer des Tajo;  
Da schenkt tausend jammernden Schönen  
Der Ehegott Ketten statt Ringe;  
Nie seht ihr diese Gefangenen  
Je lachen und Spiele treiben.  
Schöne Zima, fürchtet eine so trübselige Sklaverei!

ALVAR

*(zu Zima)*

Ergebt Euch, ergebt Euch endlich meinem Drängen!

ZIMA

Ich mag weder einen eifersüchtigen noch einen flatterhaften Mann!

*(zu dem Spanier)*

Ihr liebt allzu stark,

*(zu dem Franzosen)*

Und Ihr, Ihr liebt zu schwach.

ALVAR

Was sehe ich da?

4. SZENE

*Zima, Damon, Alvar, Adario*

*Adario kommt forschen Schrittes aus dem Walde; Zima, von seiner Erregung entzückt, reicht ihm ihre Hand.*

ZIMA

Da ist der Geliebte, den mein Herz Euch vorzieht!

ALVAR

*(sieht die beiden)*

Ihr wagt es, mich so entschieden abzuweisen?

ZIMA

In unseren Wäldern ist man ehrlich.

ALVAR

*(auf Adarioweisend)*

An einem verhassten Rivalen weiß ich mich zu rächen.

ADARIO

*(stolz, zu Alvar)*

Ich fürchtete deine Liebe, doch nie deinen Zorn.

ALVAR

*(ergreift ihn)*

Das geht zu weit ...

DAMON

*(ergreift Alvar)*

Haltet ein ...

ALVAR

*(überrascht)*

Damon, seid Ihr von Sinnen?

Was? Ihr verteidigt ihn gegen mich?

DAMON

*(zu Alvar)*

Zu stark nahm ich die Unbeständigkeit in Schutz,

Um nun nicht dem ungerechten Zorn zu wehren,

Den die Beständigkeit in Euch erregt.

[7]

*Man hört ein Vorspiel, welches das Fest ankündigt.*

DAMON

Schon höre ich ringsum in den Wäldern

Die Trompeten unserer Krieger ertönen.

Nun schreckt ihr Klang diese holde Stille nicht mehr;

Sie künden jetzt des Friedensglückes Rückkehr!

(zu Alvar)

Belastet nicht diesen schönen Tag mit Eurem Kummer!  
Möge die Freude Euch bei uns behalten!

ALVAR

(*entfernt sich*)

Ach! Ich gehe, eine unglückliche Liebe zu verbergen.

DAMON

(*folgt ihm*)

Kommt doch, und amüsiert Euch auf dem Fest!

5. SZENE

*Adario, Zima*

ADARIO

Ich beschreibe Euch nicht mehr, was mein Herz fühlt,  
Schöne Zima; Euer eigenes Herz wird es Euch sagen.  
Ich bin ja des Glückes voll,  
Da Ihr mir zeigt, dass dieselbe Glut  
Uns alle beide entflammt.

ZIMA

So genießt denn die Süße innigster Liebe!  
Ich musste Euch den Vorzug geben.  
Ich sehe, wie Ihr Euch von Euren Rivalen unterscheidet:  
Der eine überlässt sich dem Furor,  
Und der andere verliert mein Herz durch Gleichgültigkeit.  
Wir kennen weder diesen Gleichmut noch diese Heftigkeit.

[8]

Über unserem Land schwebt Amor und erfüllt unsere Wünsche.  
In unserer friedvollen Abgeschlossenheit  
Murmeln die Bäche und säuseln die Lüfte;  
Nie hallt hier ein Echo wider  
Von Klagen oder Seufzern.

ADARIO

Komm, Hochzeitsgott, eile; folge Amors Ruf!

DUETT

Hymenäus, komm, uns in ewigen Banden zu einen!  
Komm, mache die schönen Tage des Friedens noch schöner!  
Komm! Ich gelobe dir Treue!  
Du kannst uns stets zugleich ketten und erfreuen.  
Komm! Ich gelobe dir Treue!

6. SZENE

*Zima, Adario, Französinen als Amazonen gekleidet,  
französische Krieger und eingeborene Männer und Frauen,  
Hirten der Kolonie.*

[9]

ADARIO

(*zu den Eingeborenen*)

Verbannen wir Trübsal und Angst!  
Die Sieger geben uns den Frieden wieder. Teilen wir  
Ihre Freuden; fürchten wir ihre Waffen nicht mehr!  
An unsern stillen Ufern möge stets nur noch Amor  
Seine Feuer scheinen lassen, und seine Pfeile schießen!

CHOR DER WILDEN

Verbannen wir Trübsal und Angst!  
Die Sieger geben uns den Frieden wieder. Teilen wir  
Ihre Freuden; fürchten wir ihre Waffen nicht mehr!  
An unsern stillen Ufern möge stets nur noch Amor  
Seine Feuer scheinen lassen, und seine Pfeile schießen!

[10]

*"Tanz der Großen Friedenspfeife", ausgeführt von den Wilden.  
Rondeau*

[11]

ZIMA & ADARIO

Friedliche Wälder,  
Nie trübt hier vergebliches Verlangen unsere Herzen.  
Wenn sie auch empfänglich sind,  
Fortuna, so doch nicht um den Preis deiner Gunst.

CHOR DER WILDEN

Friedliche Wälder,  
Nie trübt hier vergebliches Verlangen unsere Herzen.  
Wenn sie auch empfänglich sind,  
Fortuna, so doch nicht um den Preis deiner Gunst.

ZIMA & ADARIO

In unsere Abgeschiedenheit  
Tritt nie herein, Großmächtigkeit,  
Deine Verlockungen feilzubieten!  
Himmel, du schufst diese Einsamkeit  
Für die Unschuld und für den Frieden.  
Freun wir uns unserer ruhigen Stätten,  
Freun wir uns der Gaben der Stille!  
Ach, wie kann man denn glücklich sein,  
Wenn man noch etwas anderes begehrt?

[12]

*1. Menuett für die Krieger und die Amazonen*

*2. Menuett*

[13]

*Vorspiel*

ZIMA

Regiert, Lust und Spiel! Triumphiert in unseren Wäldern;  
Hier kennen wir nur eure Gesetze.  
Jede Verletzung  
Zärtlicher Herzen  
Ist unserem Lieben fremd.  
Die Natur, die unser Herz schuf,  
Führt uns stets unter ihrer Hut.

[14]

*Chaconne*